

## Caterina Saccani

Konferenzdolmetscherin  
DE<>IT, EN/NL>IT



### KURZPROFIL

Ich arbeite als **Konferenzdolmetscherin** für Italienisch (meine Muttersprache), Deutsch, Englisch und Niederländisch mit Berufswohnsitz in **Köln**. Bei jedem Projekt stelle ich immer wieder fest, wie viel Spaß mir dieser Beruf, der für mich gleichzeitig auch **Berufung** ist, macht. Meine Kunden wissen gut zu schätzen, dass ich nicht nur die Botschaften der Redner und die von ihnen verwendeten Fachbegriffe richtig übertrage, sondern auch deren **Tonlage** und **Emotionen** herüberbringen kann. In den letzten Jahren habe ich unter anderem bei **EBR-** und **Gewerkschaftssitzungen**, **Incentive-Veranstaltungen**, **Verkaufsschulungen**, **Studienbesuchen** und **Verhandlungen** für reibungslose Kommunikation gesorgt.

### EINE AUSWAHL MEINER FACHGEBIETE

- **Arbeitnehmerbelange:** diverse EBR- und Gewerkschaftssitzungen u.a. in der Stahl-, Anlagebau-, Agrar- und Automobilzuliefererbranche
- **Archäologie und Denkmalpflege:** Symposien der Thyssen Stiftung in Köln
- **Aus- und Weiterbildung:** Studienbesuch einer italienischen Delegation aus Betriebsräten bei der Fa. Deutz in Köln; Gewerkschaftsschulungen
- **Aktienrecht:** Hauptversammlungen der Aktionäre
- **Haushaltsgeräte:** jährliche Betriebsbesichtigungen der italienischen Verkaufsberater beim Hersteller
- **Pflanzenschutz:** Pressekonferenzen eines weltweit führenden Herstellers von Pflanzenschutzmitteln
- **Medizin und Pharmazie:** Studienbesuch einer Delegation von Herzchirurgen und Krankenhausleitern an der Charité - Universitätsmedizin in Berlin; Videointerviews mit Patienten im Auftrag eines Pharmaunternehmens
- **Zahnheilkunde:** Konferenzen und Geschäftsverhandlungen im Rahmen der IDS in Köln
- **Lebensmitteleinzelhandel:** Einsätze bei Audits in Italien sowie Schulungen, Besichtigungen und Incentive-Veranstaltungen im Auftrag von großen deutschen LEH-Ketten

### DAS BIETE ICH AN

- Konferenzdolmetschen
- Gerichts- und Notariatsdolmetschen
- Übersetzen
- Lektorat

### WERDEGANG

- Ab 2016:** Zahlreiche Studien- und Arbeitsaufenthalte in Flandern und Großbritannien
- 2014 - aktuell:** freiberuflich tätig als Konferenzdolmetscherin/Übersetzerin (DE<>IT, EN/NL>IT); Mitglied im Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)
- 2014:** FTSK Germersheim/Universität Mainz: Konferenzdolmetscherin, M.A.
- 2011:** SSLMIT Forlì, Università degli studi di Bologna: Sprachmittlerin B.A.
- 2010:** Auslandssemester an der Lessius Hogeschool, Antwerpen (Belgien)